

## 摘要

本研究的题目是方位词“上”的汉印翻译原则。研究抽样是含有方位词“上”的句子。本研究的目的是根据句子中“名词/名词短语+上”结构的名词或名词短语找出方位词“上”在印尼语的对应词。此外，笔者还找出方位词“上”的汉印翻译原则。

笔者使用文献法与对比法来进行研究。笔者的研究步骤为一边收集一边翻译一边归类句子。笔者是根据句子中“名词/名词短语+上”结构的名词或名词短语归类句子。最后，按照有关理论笔者分析研究抽样，以便找出方位词“上”的汉印翻译原则。

**关键词：**方位词“上”      名词/名词短语+上      汉印翻译原则

## ABSTRAK

Judul penelitian ini adalah “Kaidah Penerjemahan Kata Penunjuk Arah ‘*shang*’ (上) ke dalam Bahasa Indonesia”. Sampel dalam penelitian ini berupa kalimat-kalimat yang mengandung kata penunjuk arah ‘*shang*’ (上). Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh padanan kata penunjuk arah ‘*shang*’ (上) dalam bahasa Indonesia berdasarkan kata benda atau frasa kata benda dalam struktur “kata benda/frasa kata benda + ‘*shang*’ (上)” yang ada dalam kalimat, serta menentukan kaidah-kaidah penerjemahan kata penunjuk arah ‘*shang*’ (上) ke dalam bahasa Indonesia.

Metode penelitian yang digunakan adalah studi pustaka dan metode perbandingan. Langkah-langkah dalam penelitian ini adalah penulis mengumpulkan, menerjemahkan, dan mengelompokkan kalimat. Kalimat-kalimat tersebut dikelompokkan berdasarkan kata benda atau frasa kata benda dalam struktur “kata benda/frasa kata benda + ‘*shang*’ (上)” yang ada dalam kalimat. Setelah itu, penulis menganalisa kalimat-kalimat tersebut berdasarkan teori-teori yang ada untuk menentukan kaidah-kaidah penerjemahan kata penunjuk arah ‘*shang*’ (上) ke dalam bahasa Indonesia.

**Kata kunci:** kata penunjuk arah ‘*shang*’ (上) kata benda/frasa kata benda+‘*shang*’ (上)  
kaidah penerjemahan Mandarin-Indonesia

## 目录

中文摘要 .....	i
印尼文摘要 .....	ii
目录 .....	iii
第一章 绪论 .....	1
1.1. 背景 .....	1
1.2. 研究目的 .....	2
1.3. 研究方法 .....	3
第二章 理论 .....	4
2.1. 翻译的基本原则 .....	4
2.2. 汉语中的名词与名词短语 .....	4
2.2.1. 汉语中的名词 .....	4
A. 名词的定义 .....	4
B. 名词的分类 .....	5
2.2.2. 汉语中的名词短语的定义与功能 .....	6
2.3. 汉语中的具体名词与抽象名词 .....	6
2.4. 汉语中的方位词与“名词+方位词‘上’”结构 .....	7
2.4.1. 方位词 .....	7
A. 方位词的定义 .....	7
B. 方位词的语法特征 .....	7
2.4.2. “名词+方位词‘上’”结构 .....	7
A. 方位词“上”用在名词后面的义项与基本义 .....	7
B. “名词+方位词‘上’”结构的基本义 .....	8
2.5. “atas”与“dalam”的词类与义项 .....	8
2.5.1. “atas”的词类与义项 .....	8
2.5.2. “dalam”的词类与义项 .....	9

2.6. 印尼语中介词短语的结构 .....	10
2.7. 汉语中的方位短语 .....	10
2.8. 汉语中的存现句 .....	11
2.8.1. 定义 .....	11
2.8.2. 语法特征 .....	11
第三章 分析 .....	12
第四章 结论 .....	34
参考文献 .....	39
附录 .....	v